

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

« 15 » января 20 25 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теория и практика перевода

По направлению подготовки – 41.03.01 Зарубежное регионоведение

Профиль подготовки – Региональная политика и региональное управление (с углубленным изучением иностранных языков)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 (7 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, профиль Региональная политика и региональное управление (с углублённым изучением иностранных языков) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 41.03.01 Зарубежное регионоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 15.06.2017 № 553 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ»
Грязнова Анжелика Михайловна

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 2025 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины – развитие переводческих компетенций, обеспечивающих возможность обучающимся выполнять адекватный перевод письменных и устных текстов с изучаемого иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Задачи дисциплины:

- обучить студентов устной и письменной переводческой работе в рамках своей компетенции;
- подготовить к участию в работе по организации международных переговоров, встреч, конференций, семинаров;
- усвоить принципы оказания профессионального содействия в установлении международных контактов, налаживании и развитии международных связей;
- научить применять полученные навыки владения основами международно–политического анализа для поддержания профессиональных контактов на иностранных языках.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теория и практика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются:

знания основных положений общей и частной теории перевода;

умения использовать правила перевода на практике при переводе текстов разных форм и жанров; теоретически обосновывать адекватность/неадекватность перевода; использовать приобретенные знания в профессиональной деятельности в сфере международных отношений;

навыки грамотного применения конкретных приемов перевода на практике; комплексного подхода к переводу как общественно значимому процессу; самостоятельного изучения теоретической литературы, составления докладов и выступлений по изучаемым темам.

Содержание дисциплины определяется тесной связью с изучаемыми профилирующими дисциплинами, а также с учетом будущей профессиональной деятельности. Учебный материал соответствует тематике основных и специальных дисциплин программы подготовки «Международные отношения», что призвано обеспечить большую эффективность формирования и развития основных компетенций в рамках всех основных и специальных дисциплин.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-4 Способен осуществлять деловую	ИДК УК-4.1. Знает нормативные,	Знает: сущность и специфику межличностного

<p>коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>коммуникативные, этические аспекты устной и письменной речи; особенности современных коммуникативно-прагматических правил и этики речевого общения. ИДК УК-4.2. Проводит анализ конкретной речевой ситуации; оценивая степень эффективности общения и определяя причины коммуникативных удач и неудач, выявляя и устраняя собственные речевые ошибки. ИДК УК 4.3. Владеет устными и письменными речевыми жанрами; принципами создания текстов разных функционально-смысловых типов; общими правилами оформления документов различных типов; письменным аргументированным изложением собственной точки зрения.</p>	<p>и межкультурного взаимодействия, а также ключевые приемы, способы, технологии обеспечения устной и письменной коммуникации; лексические, грамматические, стилистические нормы употребления русского и иностранного языков и языковых средств. Умеет: использовать навыки ведения деловой коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном(ых) языке(ах), способы установления контактов и поддержания взаимодействия в условиях поликультурной среды; анализировать систему коммуникационных связей в организации. Владеет: принципами формирования системы коммуникации; системой норм русского литературного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).</p>
Общепрофессиональные:		
<p>ОПК-1 Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности</p>	<p>ИДК ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном РФ и иностранном(-ых) языке(-ах); ИДК ОПК-1.2. Обладает навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности); ИДК ОПК-1.3. Применяет переговорные технологии и</p>	<p>Знает: современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном(ых) языке(ах.) Умеет: использовать основные стратегии, тактические приемы и техники аргументации с целью последовательного выстраивания позиции представляемой стороны Владеет: переговорными технологиями и правилами</p>

	правила дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде	медиативного поведения в мультикультурной профессиональной среде
--	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
Общая учебная нагрузка (всего)	108 (3 зач. ед.)	-
Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов), в том числе:	36	-
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	36	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	45	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Историческая эволюция переводческой деятельности.

1. Терминологическая база переводоведения.
 - 1.1. Происхождение терминов «перевод», «переводчик».
 - 1.2. Определение терминов «перевод», «переводчик».
2. Основы теории перевода.
 - 2.1. Задачи теории перевода и объекты её изучения.
 - 2.2. Разделы теории перевода
 - 2.3. Связь переводоведения с другими науками

Тема 2. Значение перевода в современном мире.

1. Лингвистическая теория перевода.
2. Особенности возникновения и развития лингвистической теории перевода.
3. Классификация способов перевода.
4. Принципы типологизации переводов.

Тема 3. Общая характеристика современной теории перевода.

1. Язык как знаковая система.
2. Свойства языкового знака.

Тема 4. Основные виды перевода.

1. Речь как процесс вербальной коммуникации.
2. Межъязыковая коммуникация
3. Схема межъязыковой коммуникации.
4. Перевод как способ межъязыковой коммуникации

Тема 5. Лексические соответствия в процессе перевода.

1. Способы перевода.
2. Единицы перевода и членения текста.
3. Виды преобразования при переводе.

Тема 6. Грамматические проблемы перевода.

1. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.
2. Морфологические преобразования в условиях различия форм.

Тема 7. Перевод фразеологических словосочетаний.

1. Приемы перевода фразеологизмов.
2. Перевод фразеологизмов.

4.3. Лекции - не предусмотрено

4.4. Практические занятия

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1	Понятие «перевод». Основные этапы истории перевода	2	-
2	Специализация и технизация текстов для перевода, их тематическое, лингвистическое и стилистическое разнообразие.	3	-
3	Теория непереводимости	3	-
4	Общая и частная теории перевода. Понятие эквивалентности перевода	3	-
5	Жанрово-стилистическая характеристика перевода. Разработка переводческой типологии текстов	2	-
6	Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи	2	-
7	Характерные особенности художественного перевода	2	-
8	Основные виды перевода: устный, письменный	2	-
9	Перевод имен собственных (транслитерация, транскрипция)	2	-
10	Многофункциональные слова. Неологизмы	3	-
11	Интернациональная лексика и ее перевод	3	-
12	«Ложные друзья переводчика»	3	-
13	Перевод заголовков	3	-
14	Замена структуры предложения во время перевода	3	-
Итого:		36	-

4.5. Лабораторные работы - не предусмотрено

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1	Отрывок текста художественного произведения (около 1000 знаков)	письменный перевод	15	-
2	Чтение оригинальной литературы по специальности (100 стр., выявление переводческих трансформаций)	устная форма	15	-
3	Презентация (доклад) на выбранную тему по специальности	устная форма изложения	15	-
Итого:			45	-

4.7. Курсовые работы - не предусмотрено

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Освоение дисциплины «Теория и практика перевода» предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем по дисциплине в следующих формах:

– контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы и выполнение практических заданий).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на практических занятиях	30	-	-
Тестовый контроль (две контрольные работы)	20	-	-
Презентация/доклад	20	-	-
Самостоятельная работа	10	-	-
Экзамен	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбал- льная система оценивания экзамена	100- балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оцени- вания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетво- рительно	63–74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовлетво- рительно	50–62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы	Не зачтено

		не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0–20	Г – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Илюшкина М. Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие (<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>) Москва: ФЛИНТА, 2019
2. Ильющенко Н.С. Сборник упражнений по английской фразеологии: учебное пособие / Н.С. Ильющенко. – 2-е издание, испр. – М.: КДУ, 2016. – 52 с.
3. Тихонов А. А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие (<https://e.lanbook.com/book/135360>) Москва: ФЛИНТА, 2019.
4. Мисуно Е.А. Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск: Аверсэв, 2019. – 255 с.
5. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин. – 4-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА : Наука, 2018. – 216 с.

б) дополнительная литература:

6. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О.В. Петрова. – 3-е изд. – М.: Издательство ВКН, 2016. – 96 с.
7. Слепович В.С. Курс перевода (английский–русский). Translation Course (English – Russian) / В.С.Слепович. – 3-е изд., – Мн.: «ТетраСистемс». 2013. – 243 с.
8. Тихонов А.А. Английский язык: Теория и практика перевода: учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М.: ФЛИНТА, 2019. – 120 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. www.loglink.ru
2. www.wn.com
3. Translation Forum Russia [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://tconference.ru/> -
4. Союз переводчиков России [Электронный ресурс]: официальный сайт Союза переводчиков России / СПР. – Москва, б. г. – URL: <http://www.translators-union.ru/>
5. МУЛЬТИТРАН [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: <http://www.multitran.ru/>
6. Национальная лига переводчиков [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.russian-translators.ru/
7. Encyclopedia Britannica [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.britannica.com
8. Oxford University Press [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.oup.com
9. Merriam-Webster dictionary [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.m-w.com/dictionary
10. Longman Dictionary of Contemporary English Online [Электронный ресурс]: электронный словарь: сайт. – URL: www.ldoceonline.com
11. British National Corpus online [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.natcorp.ox.ac.uk
12. Переводы, теория перевода [Электронный ресурс]: сайт. – URL: www.perevodyt.ru
13. Языки, лингвистика, перевод [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://linguistic.ru/>
14. Сборник статей «Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода» [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles.html>
15. Emerald Group Publishing [Электронный ресурс]: сайт. – URL: <http://www.emeraldgrouppublishing.com>
16. IATE (Interactive Terminology for Europe) [Электронный ресурс]. – URL: <https://iate.europa.eu/home>
17. Online Browsing Platform (OBP) [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.iso.org/obp/ui/>
18. Korpora [Электронный ресурс]. – URL: https://www.linguistik.hu-berlin.de/de/institut/professuren/korpuslinguistik/links/korpora_links

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной, и справочной литературы, презентационная техника.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]